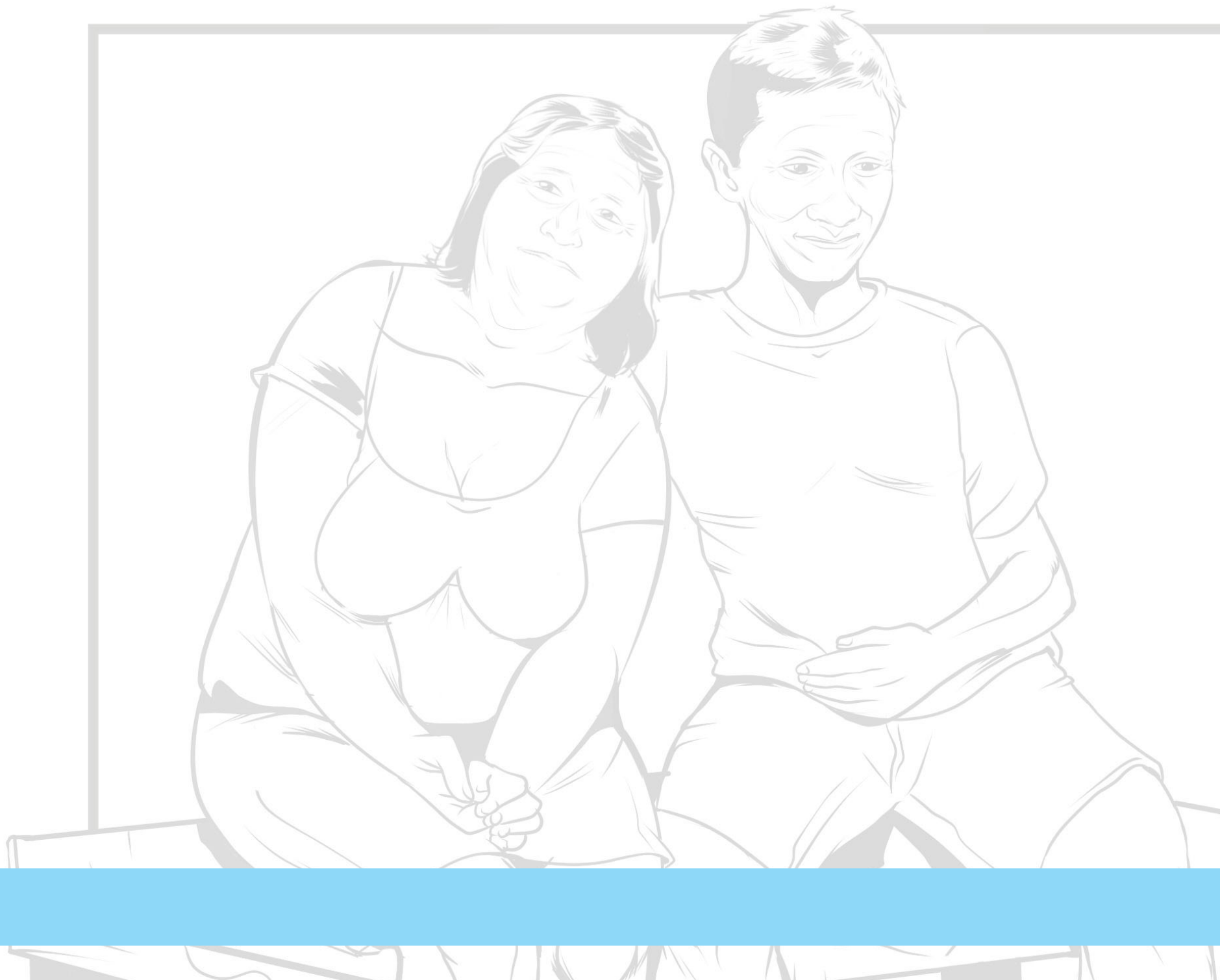


CARTILHA DE IDIOMAS INDÍGENAS

**INTERLOCUÇÃO COM
PROFISSIONAIS DE SAÚDE**





CARTILHA DE IDIOMAS INDÍGENAS
INTERLOCUÇÃO COM PROFISSIONAIS DE SAÚDE

Organização

Inara Mariela da Silva Cavalcante

Elaboração

Inara Mariela da Silva Cavalcante

Carlos Marcelo da Silva Moraes

Tradutores e colaboradores indígenas

Iketi Kayapó

Valdileia Caetano Kapa Munduruk

Adalton Rodrigues Wai Wai

Rodrigo Gomes do Nascimento

Ezequiel Sakew Wai Wai

Ilustrador

Volney Nazareno Duarte Gonçalves

Catálogo na publicação (CIP)

C376 Cavalcante, Inara Mariela da Silva
Cartilha de idiomas indígenas: interlocução com
profissionais
de saúde / Inara Mariela da Silva Cavalcante e Carlos
Marcelo da
Silva Moraes; tradução de Iketi Kayapó, Valdileia
Caetano
Kapa Munduruk, Adalton Rodrigues Wai Wai, Rodrigo
Gomes do Nascimento, Ezequiel Sakew Wai Wai;
ilustração
de Volney Nazareno Duarte Gonçalves. – Belém; 2019.
25 p. : il. ; 14 cm

1. Saúde de populações indígenas 2. Relações
profissional-paciente 3. Dicionários multilíngues como assunto I.
Moraes, Carlos Marcelo da Silva, colab. II. Kayapó, Iketi, trad. III.
Munduruk, Valdileia Caetano Kapa, trad. IV. Wai Wai, Adalton
Rodrigues, trad. VI. Nascimento, Rodrigo Gomes do, trad. VII.
Wai Wai, Ezequiel Sakew, trad. VIII. Gonçalves, Volney
Nazareno Duarte, ilust. IX. Título.

CDD-

616.8554

CARTILHA DE IDIOMAS INDÍGENAS
INTERLOCUÇÃO COM PROFISSIONAIS DE SAÚDE

CARTILHA DE IDIOMAS INDÍGENAS

INTERLOCUÇÃO COM PROFISSIONAIS DE SAÚDE

A Casai (Casa de Apoio a Saúde Indígena) de Icoaraci- Casai Icoaraci é parte integrante do Subsistema de Atenção a Saúde Indígena. É uma unidade de caráter regional e de atendimento aos indígenas aldeados referenciados de 05 Dsei's (Distrito Sanitário de Saúde Indígena) que são: Dsei Guamá-Tocantins, Dsei Altamira, Dsei Kaiapó do Pará, Dsei Tapajós e Dsei Amapá e norte do Pará. Tem por finalidade prestar assistência e apoio aos indígenas referenciados aos serviços ambulatoriais e hospitalares de média e alta complexidade do Sistema Único de Saúde (SUS) na cidade de Belém, capital Paraense.

O que hoje é a Casai Icoaraci, funcionava como casa de apoio a saúde indígena no mesmo endereço desde 1967 e foi reestruturada em 14 de dezembro de 2010 através da portaria n 3.965 do MS e estabelecido suas atribuições atuais em 09 de novembro de 2015 através da portaria n 1.801 do MS, está localizada na Passagem Brasília nº135 Distrito de Icoaraci, a 25km do centro de Belém, em espaço de propriedade da FUNASA (Fundação Nacional de Saúde) e cedido para a Secretária Especial de Saúde Indígena (SESAI), Ministério da Saúde, e disponibiliza os serviços de serviço social, farmácia, nutrição e enfermagem. Possui 33 alojamentos e tem capacidade para receber, 60 indígenas em tratamento e seus acompanhantes. Entretanto, é comum receber até 120 indígenas de 45 etnias dos 05 Dsei's que falam 09 idiomas distintos, dos troncos linguísticos: Jê, Tupi e Karibena.

Após uma semana de círculos de cultura desenvolvidos com os profissionais de saúde, onde foi dialogado sobre processo de trabalho e competências culturais necessárias no trabalho da saúde indígena, surgiu a proposta coletiva de se criar uma espécie de minidicionário, que depois tornou-se essa cartilha com as principais expressões usadas pelos profissionais de saúde no cotidiano na Casai/Icoaraci como uma ferramenta que auxilie o trabalho de qualquer profissional que atenda indígenas nos serviços de saúde do SUS, especialmente os povos Kaiapó, Munduruku, Guarani-Mbyá, Waiãpi, Assurini e Wai-Wai, que são as etnias mais recebidas na Casai Icoaraci. Contamos com o auxílio de indígenas e professores das referidas etnias para finalização e esclarecimentos das pronúncias de várias palavras usadas pelos profissionais de saúde. Registramos aqui nossa profunda gratidão por tamanha generosidade, colaboração e convívio de aprendizado coletivo em todas as etapas, desde a fase com os profissionais de saúde com seus registros pessoais aos indígenas que compartilham mais que seu idioma, mas sua humanidade.

Trata-se de uma tecnologia assistencial, uma ferramenta, um minidicionário ou cartilha com algumas expressões e principais palavras que podem facilitar a comunicação/interlocução com as etnias. Tem como objetivo auxiliar na comunicação, facilitar o cuidado e aproximar o profissional de saúde com o universo indígena através da palavra. Reconhecemos a riqueza de cada um dos idiomas trazidos aqui, por este motivo não se pretende esgota-las, haja vista que no processo de comunicação entre indígenas e não indígenas há elementos como olhar, volume, tom de voz, o dito e não dito que agem na comunicação e que o profissional precisa estar atento.

Os sons são grafados de acordo com a pronúncia do falante do português do Brasil, incluímos os acentos oficiais e uma pequena legenda com as orientações para reproduzir alguns sons mais próximos dos idiomas indígenas e alguns próximos ao Espanhol. É importante destacar que as palavras nos idiomas indígenas não são grafadas de acordo com a norma oficial dos mesmos, pois nesta cartilha os sons foram grafados para que o falante do português do Brasil consiga reproduzir e tornar mais acessível esses idiomas que sobrevivem essencialmente pela oralidade. Portanto, assim como se aprende qualquer idioma estrangeiro, não se preocupe em errar a pronúncia ou entonação, pois nossos povos originários são muito generosos e mesmo que alguma palavra não fique exatamente como eles falam, eles lhe compreenderão e ajudarão ao perceber seu interesse e desejo genuíno em comunicar-se. Os desenhos são artísticos e tem a intenção apenas de ilustrar algumas situações vividas pelos profissionais e usuários na Casai Icoaraci e que muito contribuíram para a elaboração desta.

Trata-se de tecnologia assistencial lançada em 2019, ano considerado pela UNESCO (Organização das Nações Unidas para a educação, a ciência e cultura) o ano das línguas indígenas. A iniciativa contribui para a conscientização da urgente necessidade de se preservar, revitalizar e promover as línguas indígenas no mundo. Segundo a organização existem mais de 6 a 7 mil línguas indígenas no mundo, e cerca de 97% da população mundial fala somente 4% dessas línguas, e somente 3% das pessoas do mundo falam 96% de todas as línguas indígenas existentes. A grande maioria dessas línguas, faladas sobretudo por povos indígenas, continuarão a desaparecer em um ritmo alarmante. Sem a medida adequada para tratar dessa questão, mais línguas irão se perder, e a história, as tradições e a memória associadas a elas provocarão uma considerável redução da diversidade linguística em todo o mundo. A Unesco anuncia ainda, que há 45 línguas criticamente ameaçadas no Brasil. Essas e outras informações podem ser acessadas no seguinte endereço eletrônico: <https://en.iyil2019.org>.

Desta forma este, tornou-se também um instrumento que aproxima aos profissionais de saúde dos idiomas indígenas e colabora para a valorização dos idiomas dos povos originários brasileiros, pois reconhece que o papel das línguas não só na comunicação, mas também na educação, integração social, desenvolvimento humano, identidade cultural, tradições, memória e da nossa vontade de reescrever uma história de contato com estes povos que não seja genocida, e de alguma forma promover os idiomas indígenas no Brasil e o diálogo intercultural.

Esta cartilha que pretende promover a interlocução entre indígenas e os profissionais de saúde e representa também cuidado, cuidado com os colegas e todos os trabalhadores da saúde que trabalham ou poderão trabalhar na saúde indígena, pois os organizadores e elaboradores desta, construíram com a finalidade de deixar um legado ao futuro, diante da constante ameaças aos povos indígenas e instabilidade dos serviços de saúde indígena.

Desejamos que seja útil e auxilie no genuíno desejo de cuidar dos povos originários do Brasil!

LEGENDA

K- Som curto ou um k mudo.

. ou ‘- Intervalo curto entre palavras

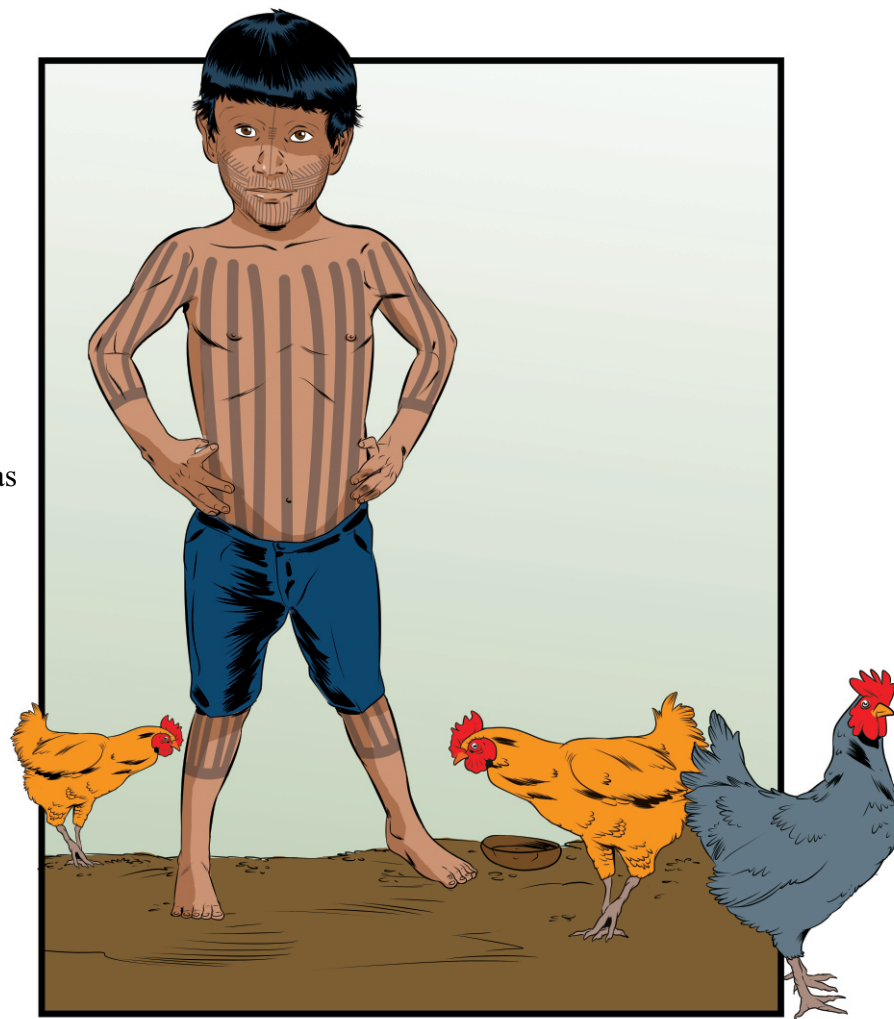
Espaço entre palavras- Intervalo de pausa um pouco maior entre as palavras

Ž= Som semelhante a zumbido ou um z entre os dentes

W- Som de Ua

Y- Som de i longo

H- Som de dois rr



Etnia Kayapó ou Kayapó Xikrin (Idioma Mebêngôkré)

Principais saudações

Bom dia- Akatméi

Dia ruim- Akati'punure

Boa tarde- Amúcrimei ou Amocromei

Boa noite- Akamamé

Como você tá?- Me keme?

Até logo- Okambi

Já estou indo, Tchau- Arebatē (tē = ir)

Partes do corpo e sinais e sintomas

Frio – kry

Calor – kangroo (também significa febre)

Dor – Tkru ou Tkrure Obs: Conforme a intensidade da dor se estende o final da palavra e a voz fica mais aguda, como: Tkruuuure;

Você está doente?- A'Kane?

Olho- Inó



Dor nos olhos- Inó tkru

Cabeça- Ikran, akran, ukan (Ga i'krã= tua cabeça)

Dor de cabeça- Ikrã'tokri

Dor de ouvido – Amatkan tkru

Surdo- AmakroktDente- Uá

Dor de dente- Uá tkru

Garganta- Okretantan

Dor de garganta- Okretantan tkru ou Ganga tkrure

Dor no corpo- ãkam tokry

Dor de barriga- Tukantokru

Dor dentro da barriga (Não identificam os órgãos internos)- Kajoibe Tukantokru

Kane- Doente

Febre alta- Kane rati

Febre forte- Kangrototi

Febre alta que mata- Kane kubim

Tosse- Ikaka

Remédio- Pijô

Tomar/engolir remédio- Oikon pijô

Cansaço de doença- Tujô

Fraco (Não necessariamente doente, mas desanimado, nunca confundir com preguiça)- Irerekra ou Irerek

Verme- Tepradjá

Piolho- Ngôre (pronuncia-se gôre)

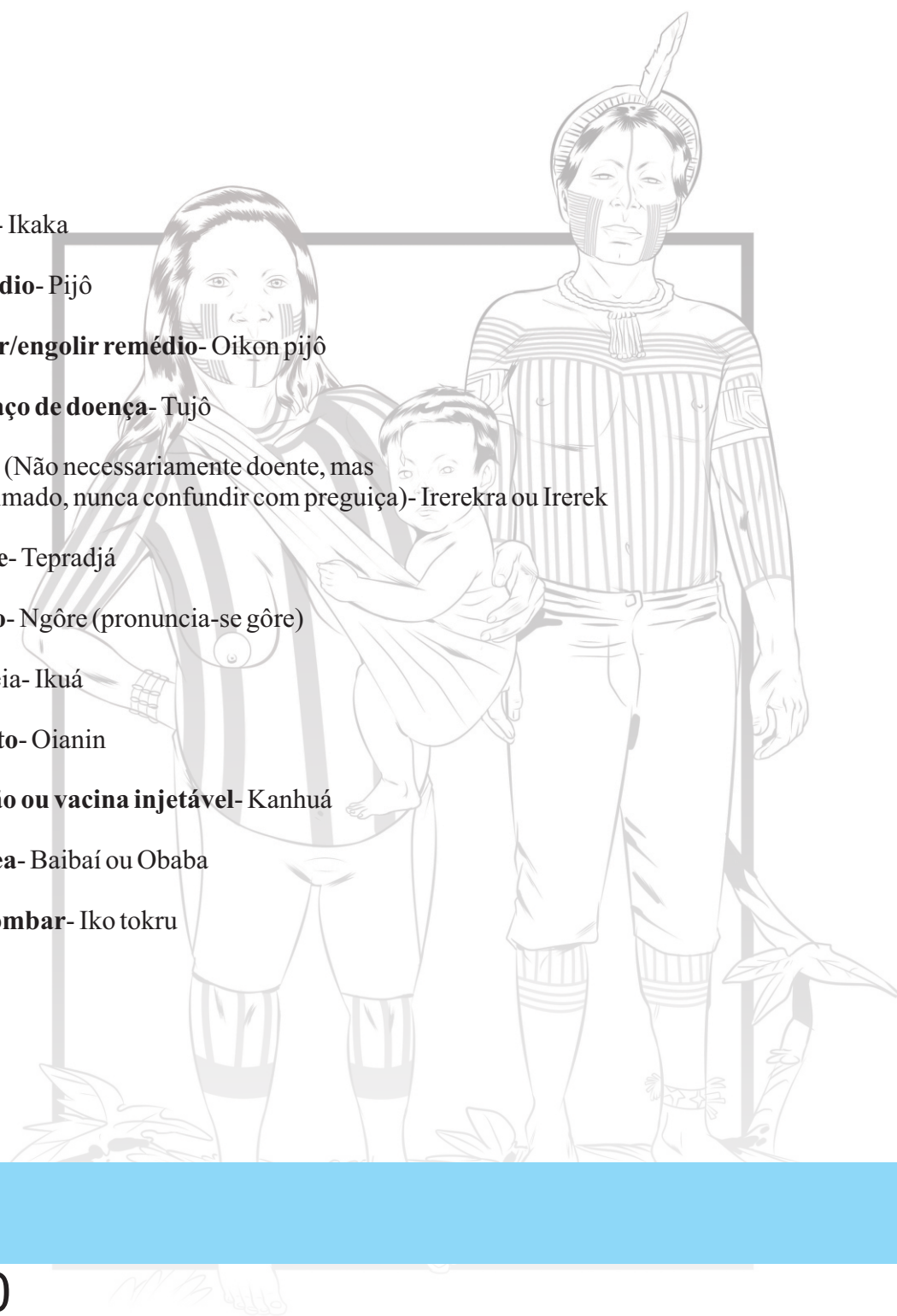
Diarreia- Ikuá

Vômito- Oianin

Injeção ou vacina injetável- Kanhuá

Náusea- Baibaí ou Obaba

Dor lombar- Iko tokru



Sangue- Kamro

Enfermeiro- Mekanhanjoi ou Mekanejo

Relação sexual- Bakunin

Genitália Feminina – Nikó

Genitália masculina – Me mii

Ânus- Tekrekre (Kre-buraco ou Tekre- bunda/glúteo)

Receita, papel- Piô

Comida- Omron

Comeu/alimentou-se- Kokrē (Krē- coma)

Fome- Prame ou prã

Água- Gôl ou gô (som seco)

Eu-Ba Você- GaEle, **ela-** Ti, tã

Nós- Gu (duas pessoas) / Guaja.ba (Várias pessoas)

Vocês- Ari (Duas pessoas) / Ari'ga- (Várias pessoas)

Eu sei, Eu entendi, Eu ouvi- Ba Kumã

Eu não sei- Ba.mari.kêt

Chegar- Boi

Tenha calma- Kamamá

Eu vou tomar banho- Ba juá

Você vai tomar banho- Ga juá

Receita, papel- Piô

Comida- Omron

Comeu/alimentou-se- Kokrē (Krē- coma)

Fome- Prame ou prã

Água- Gôl ou gô (som seco)

Eu-Ba

Expressões mais usadas

Ruim- Punura

Vem aqui- Amrentem

Brabo/zangado- Okri

Sim- Nhã

Não- Kétchê ou Kêt

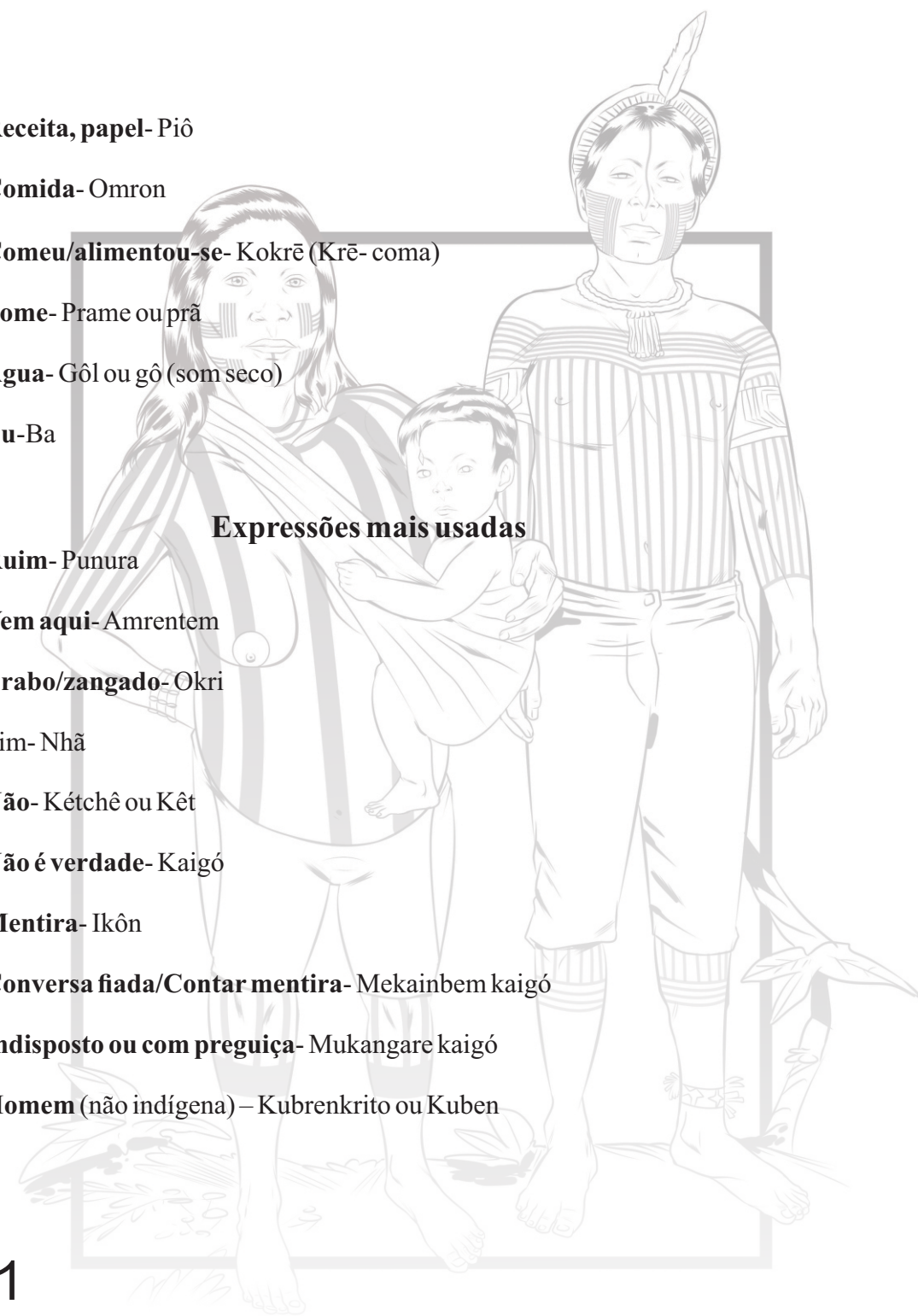
Não é verdade- Kaigó

Mentira- Ikôn

Conversa fiada/Contar mentira- Mekainbem kaigó

Indisposto ou com preguiça- Mukangare kaigó

Homem (não indígena) – Kubrenkrito ou Kuben



Mulher branca (não indígena) - Kubenirê (Kuben - Branco, Nirê -mulher, nunca se usa para indígenas)

Meu amigo - Inha.biquá ou Nhambiquá

Brincadeira - Bisaera

Longe - Oni

Mulher, menina – Menire/enire

Homem - Memú

Irmã - Kanecoi

Irmão - Ikamu

Pai - Djunowa

Mãe - Nã (i'nã- minha mãe) / A'nã (tua mãe)

Avô - gêtokwa

Avó - Tyjwa

Criança de colo - Mépriitire

Bebê de colo (recém-nascido) - me karà ou só karà

Menino – Mé.bót.tire

Menina – Mé.prit.tire

Filho (sem identificação de sexo) - Ikra

Neto (sem identificação de sexo) - Tabjô

Pé - Pare

Sapato - Pareko

Casa - Kicré

Alimentos

Peixe - Tepe

Muito peixe - Tepe kumeti ou Tepe Kumei

Farinha - Jogra

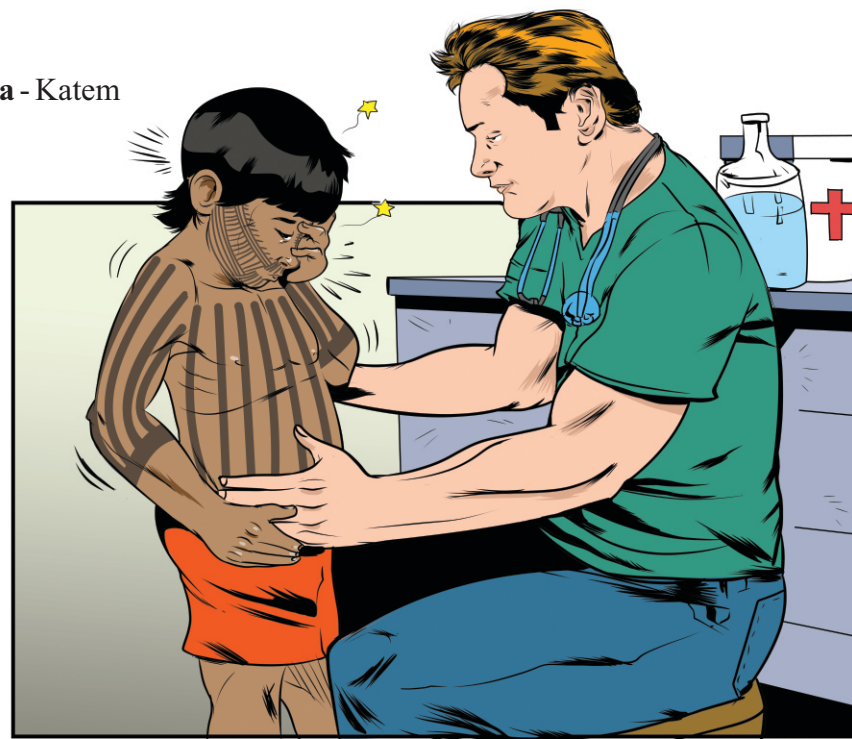
Melancia - Katetokulo

Arroz - Bogrogó

Banana - Turutí

Batata - Já

Jerimum/abobora - Katem



Etnia Guarani-Mbyá

Principais saudações

Bom dia- Batipá

Boa tarde- Nhedékarujo

Boa noite- Nhenépantunjo

Partes do corpo e sinais e sintomas

Dor- Atchu

Dor de cabeça- Tchankauratchum

Dor de ouvido- Tchapuxárat chu

Dente- Tcherain

Dor de dente- Tcherainratchu

Dor de garganta- Tchejuruiratchu

Dor no corpo- Tcheretéatchu

Dor de barriga- Tcheruératchu

Forte- Pá

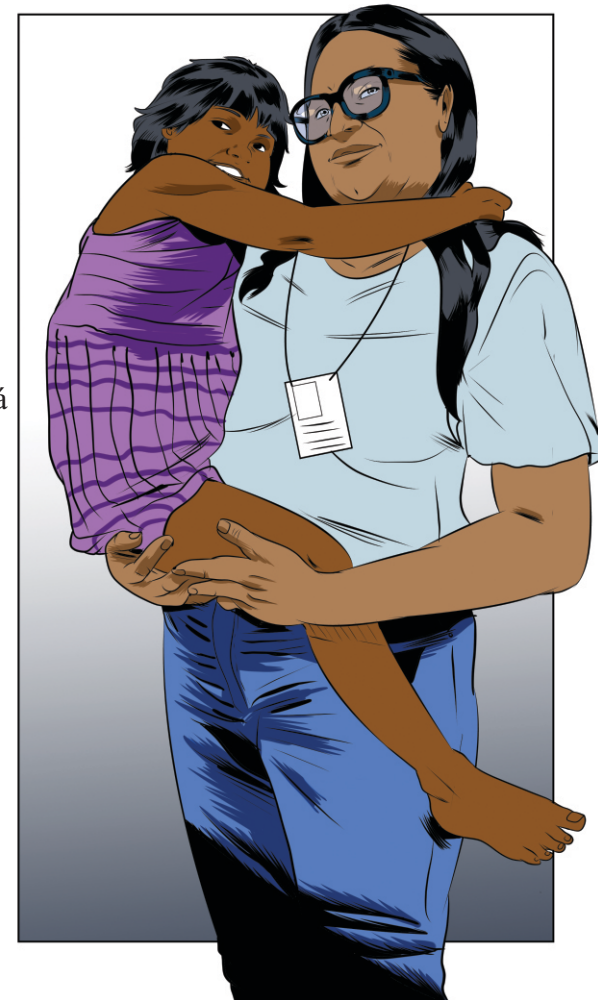
Remédio- Puã

Água- Vhú (entre os dentes)

Expressões mais usadas

Homem branco (Não indígena)- Tchúnhorá

Mulher- Khunhã



Etnia Munduruku

Principais saudações

Bom dia- Kabiá

Boa Tarde- Uoikate

Meio dia- Uoikatchitchan

Boa noite- Uoikabiog

Como você está?- Xipat?

Você está doente? Onde está doendo?- Pô tcheipi?

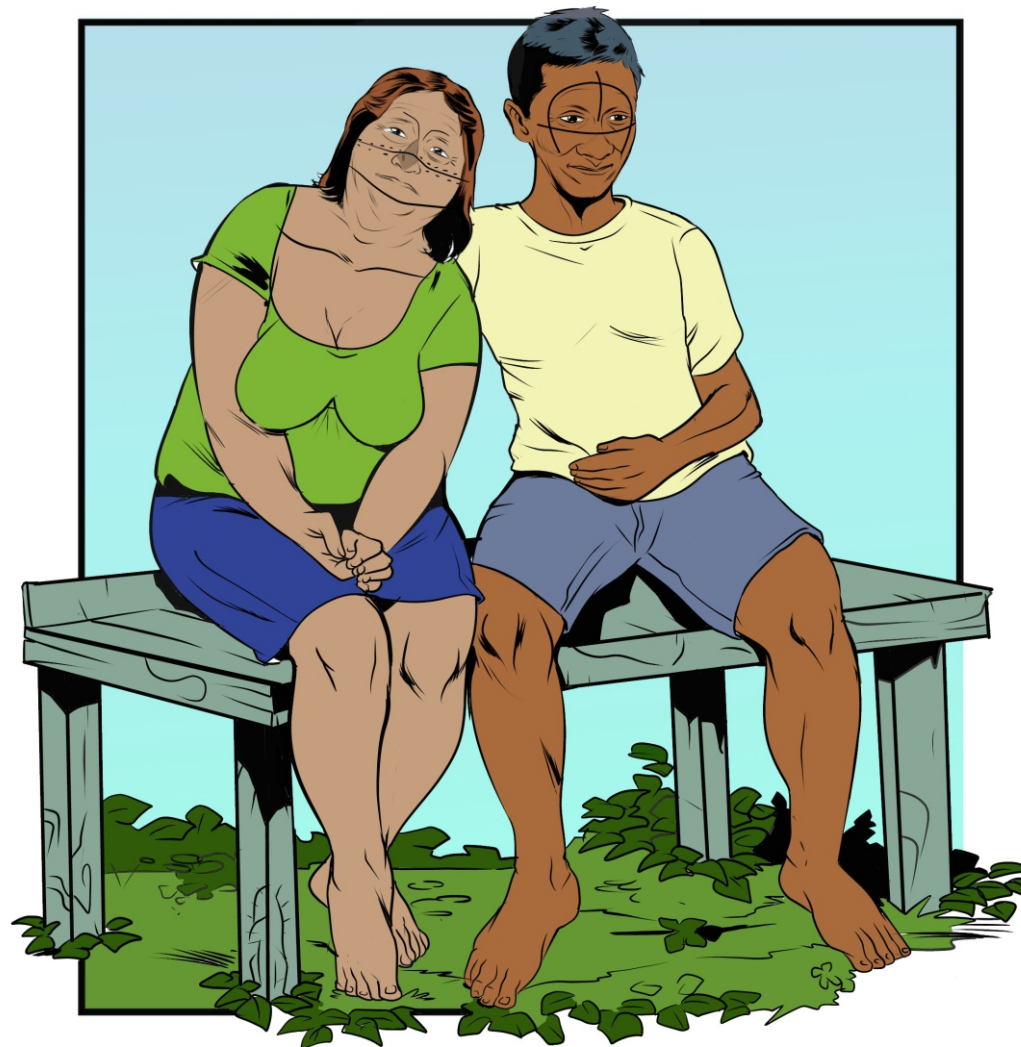
Até logo!- Jepí

Acabou de chegar- Uajem

Partes do corpo e sinais e sintomas

Dor- Ipy (conforme a intensidade da dor, pode prolongar como um lon

Dor de Cabeça- Uapi



Dor- Ay

Olho- EreaDor nos olhos- Erea ay

Cabeça- Aekã

Eu estou com dor de cabeça- Eakagay

Você está com dor de cabeça?- Neakagay?

Orelha- Enami

Dor de ouvido ou na orelha- Enami

Dente- Erjã (som do ã curto)

Dor de dente- Erajã'ay

Boca- Ejuru

Torax ou peito- Eposi'a

Braços- Epoiapy

Mãos- Epo

Coxa- E'y

Perna- Etimã

Pés- Epy

Dedos das mãos- Eposisi

Dedos dos pés- Epysisi

Coração- Eturukã

Estomago- Ereykwe

Fígado- Epyakwe

Barriga- Erokape

Dor de barriga- Erokapeay

Forte- Ikyrao

Febre- Ekaray

Tosse- Eu'u

Remédio- Moa

Fraco de doença- Nekosi

Verme- Tosin ou Ewo'i ou Temitorõ

Piolho- Kii

Vômito/Vomitar- Awe.re

Sangue- Eruwy ou wii

Eliminação intestinal- Ereposi



Relação sexual- Neikope'e

Genitália feminina- Parasin (genitália) ou Mepo (vagina)

Genitália masculina- Eremo

Ânus- Ererikwa ou Rypyta

Comida- Ja'oma'e

Comer- A'u

Fome ou Estou com fome- Eamyay

Sede ou Estou com sede- E'ywa

Água- Yy

Brabo ou Zangado- Aiko'õ

Sim- O'õ ou Hoõ

Não- Ani

Preguiça- Newej

Home ou Mulher (não indígena)- je'ewa

Grande amigo- Eimorypa

Brincadeira com as crianças- Aimorai

Mulher- Wajwĩ

Mulheres- Wajgwe

Mulheres idosas- Sa'ima

Moça- Kujãkyky

Homem- Kwima'e ou Karakua

Bebezinho de colo- Ja'y sakyre

Irmã- Ekujã

Irmã mais velha- Jajã

Pai- Papa ou Eru (meu pai)

Mãe- Mamaa ou Ey (minha mãe)

Avó- Sa'i ou Ejaryj (minha avó)

Avô- Tamoj ou Eramoj (meu avô)

Criança em geral- Ja'y

Filho ou Meu filho- Era'y ou Ememy
(Meu filho, falado apenas pelas mães)

Filha ou Minha filha- Erajy

Mão- Epo

Pé- Epy

Casa- ok

Peixe- Pira

Farinha- Kwaky

Arroz- Aresi

Alimentos

Banana- Pako

Batata- Jety

Sal- Sauto

Açúcar- Suu.

Café- Kape



Etnia Assurini Xingu/Assurini Trocará

Principais saudações

Bom dia (cumprimento geral)- Katú

Bom dia (resposta)- Katú eté

Dia Ruim (resposta negativa)- Katúin/ Katúi

Até amanhã- Ko'em (Xingu) / Arapota oetanja pypé (Trocará)

Eu vou/ Tchau- Idže aata tyka (Xingu) / Ahapota (Trocará)

Eu sei- A'kohap

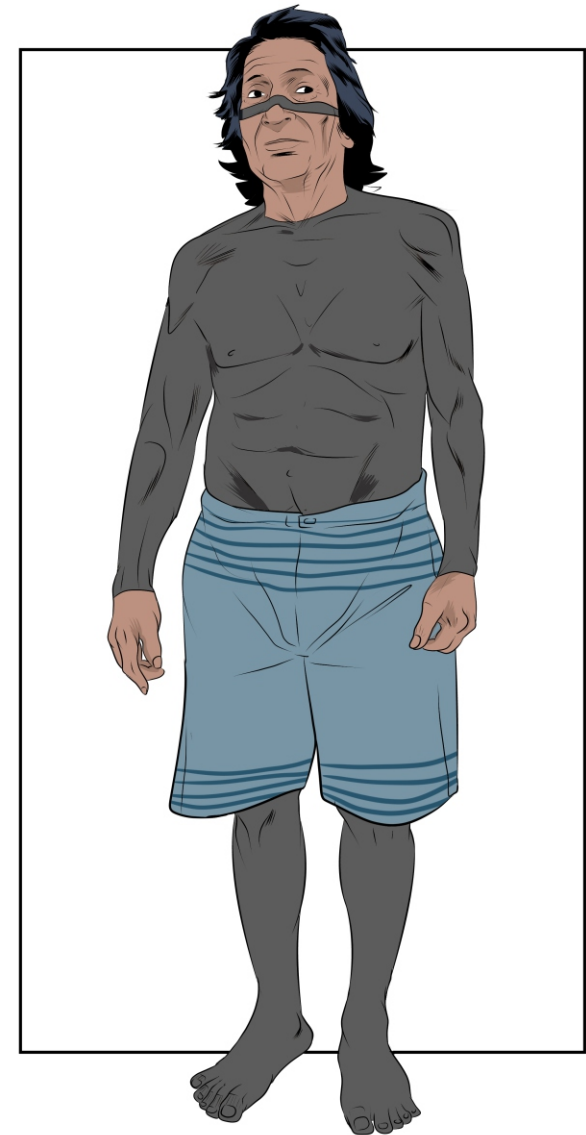
Partes do corpo / sinais e sintomas

Frio - Iroy'h (Xingu) / Iro'y (Trocará)

Calor- Mirakup (džemirakup – Eu estou com calor)

Olho- Reha (Xingu) / Hera (Trocará)

Dor- Háhi



Dor nos olhos- Hahy reha (Xingu) / Hahy heha (Trocará)

Dor de cabeça- Hahy akynj (Xingu) / Hahy Akynja (Trocará)

Dor de ouvido- Hahy apyah; Apyakwat (Xingu) / Hahy Apyha (Trocará)

Dente- Rŷža (Xingu) / Serosa (trocará)

Dor de dente - Hahy rŷža (Xingu) / Hahy serosa (Trocará)

Dor de Barriga- Hahy pyapyra; rawera (Xingu) / Hahy rawera (Trocará)

Forte - Iparaty (Xingu) / Hato (Trocará)

Febre- Takup (Xingu) / Iro'y (Trocará)

Tosse- Tzĩmbara (Xingu) / O'ao (Trocará)

Remédio- Mohynja (Xingu) / Pohanja (Trocará)

Cansaço- Kani'o

Verme- Ewó'i (Xingu) / Ewó'ia (Trocará) (Termos usados tanto para minhoca da terra como para os vermes abdominais)

Vômito- O'o'en (Xingu) / Owe'enj (Trocará)

Injeção ou vacina injetável- Moro.kotuk

Sangue- Ohy; Rohy (Xingu) / Rowya; wya (Trocará)

Eliminação urinária- Okoruk (Xingu) / O'koronj (Trocará)

Eliminação intestinal - O'wotsĩ (Xingu) / o.posi (Trocará)

Relação sexual- Menôn.Menôn

Genitália feminina- Tamatya

Genitália masculina - Takuja

Ânus- Nererequara

Comer- O.karo (Xingu) / Okaro (Trocará)

Fome (ter) - I.ty'ara (Xingu) / Ityarahy (Trocará)

Eu- Dže (Xingu) / tše (Trocará)

Você- Ende (Xingu) / ne (Trocará)

Ele/Ela- Ga (Xingu) / I (Trocará)

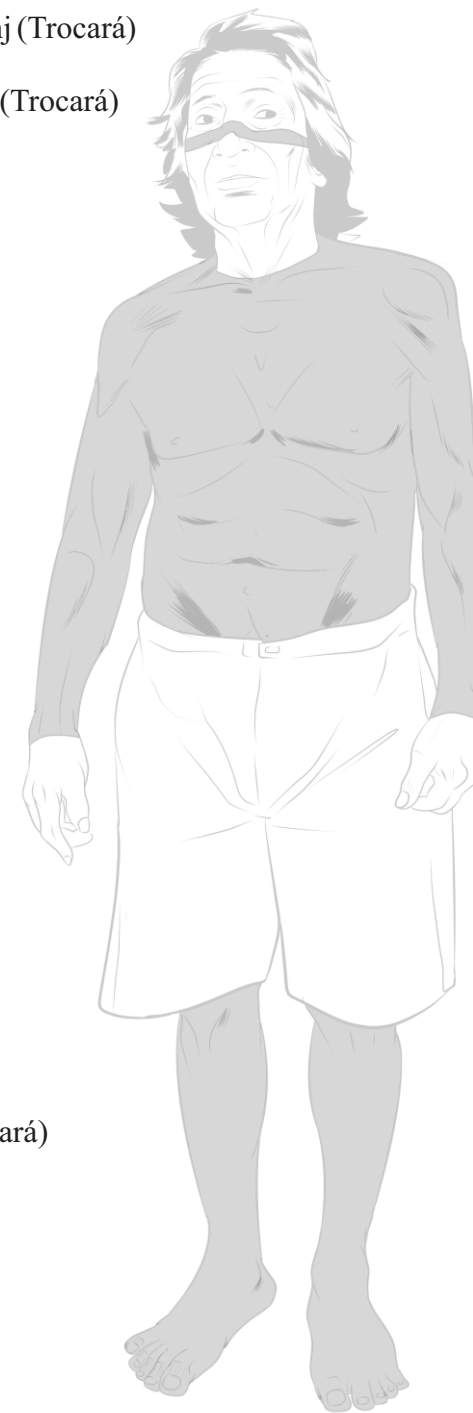
Nós - Ore

Você- Pende (Xingu) / Pe (Trocará)

Estou com sede - Dže.yohei / Se'yohei

Água – Ym (Xingu) / Ya (Trocará)

Tomar banho - O.žaok (Xingu) / o.tžahonj (Trocará)



Expressões mais usadas

Brabo ou Zangado – Ipirahy (Trocará)

Sim - Ai

Não- Anohy

Mentira- Mei

Brincadeira- Odžem,b,arai (Xingu) / Osemoarai (Trocará)

Mulher ou moça - Mirika (Xingu) / Kosoa (Trocará)

Homem- Kuzâma'e (Xingu) / Akoma'e (Trocará)

Pai – Roa; E'roa

Mãe – Ry; ehy

Criança em geral - Konomi (Xingu) / Konomia (Trocará)
(depois da puberdade se usa o termo mulher)

Mão – Pa (Xingu) / Paa (Trocará)

Pé – Py (Xingu) / Pya (Trocará)

Alimentos

Peixe - Ipirá

Muito peixe - Akaité Ipirá (Xingu) / Re'y.ipirá (Trocará)

Farinha - O'i (Xingu) / O'ia (Trocará)

Melancia - Zeroarîn (Xingu) / Eiranjawa (Trocará)

Arroz- Awatsi'ia (Xingu) / Komanaishi'ia (Trocará)

Banana – Pakaranoh (Xingu) / Sata (Trocará)

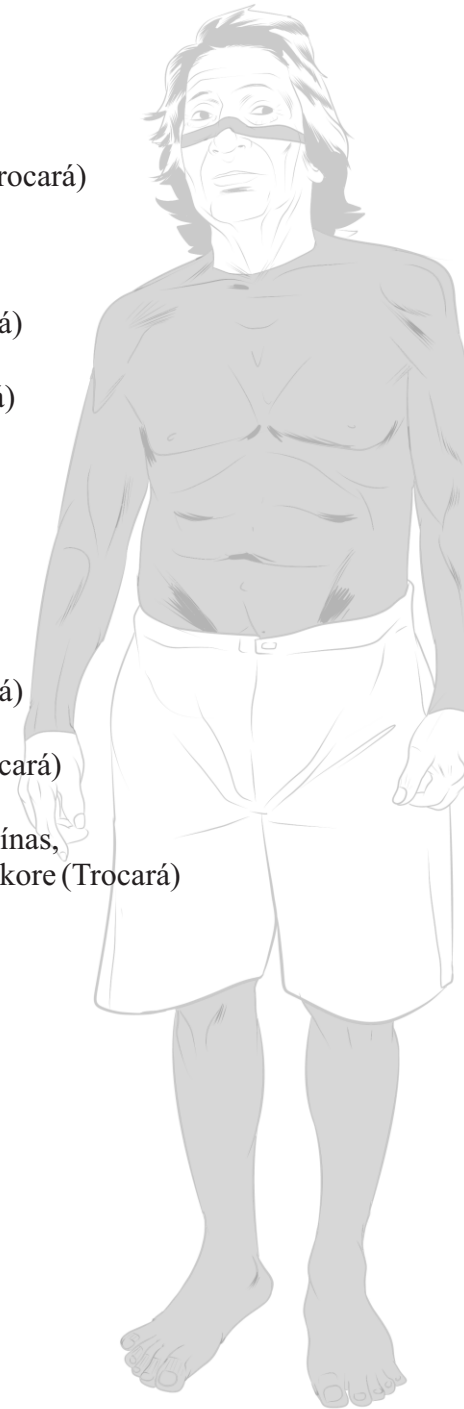
Mingau- Kawin (Xingu) / Kawisa (Trocará)

Sal- Myriny (Xingu) / Sokyra; Ise.e (Trocará)

Açúcar ou mel - Ehira (Xingu) / Warowa (Trocará)

Café - Kawintata (Xingu) / ywyseawanjawa (Trocará)

Moquêm ou Avuado (Assar vários tipos de proteínas, principalmente peixe) - Manakore (Xingu) / Warikore (Trocará)



Etnia Wai-wai

Principais Saudações

Bom dia - T'tufaka (uma pessoa) / T'tufaka Tcho.rá
(para um grupo de pessoas, Ex: Igreja)

Boa Tarde- T'tocokanheutá (uma pessoa) / T'tocokanheutá tcho
(para um grupo de pessoas, Ex: Igreja)

Boa noite- T'tocoban (uma pessoa) / T'tocoban tcho
(para um grupo de pessoas, Ex: Assembleia legislativa)

Como você está?- Artiuá'mai?

Onde está doendo? – Arto nhereuá?

Até logo- Amnherra.rá

Já estou indo/ Tchau- Kultsá (Usado apenas em situações forais, pois normalmente não se fala nada para se despedir de alguém, apenas saem)

Partes do corpo e sinais e sintomas

Dor- Nhereuá

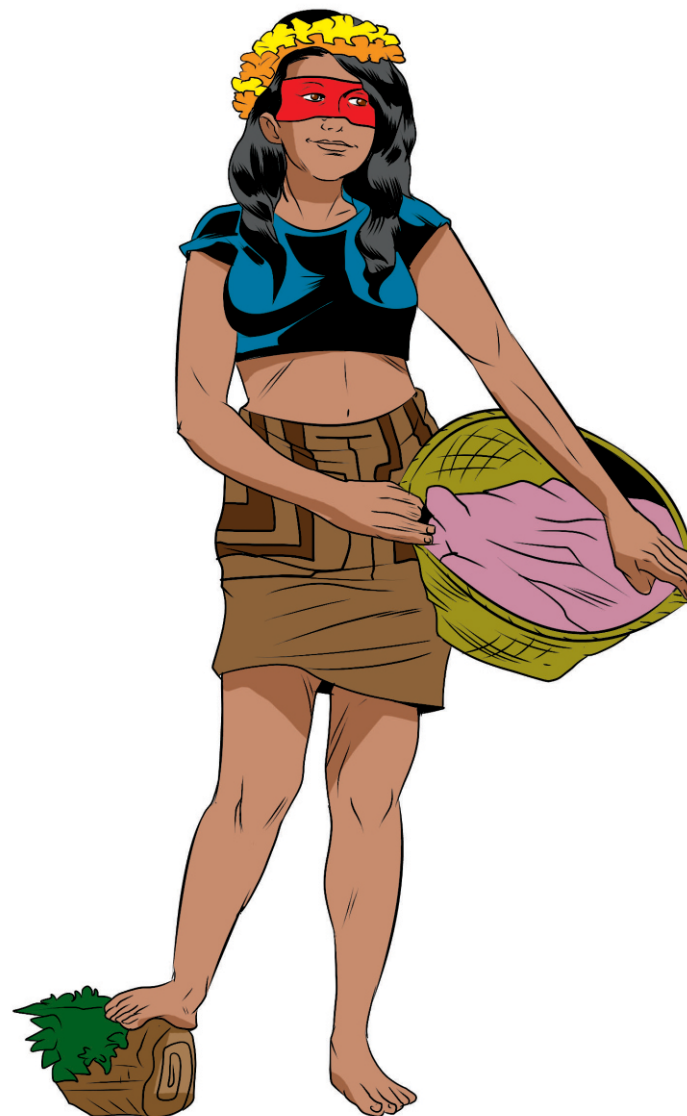
Olho- Eureí

Dor nos olhos- Aereí nhereuá

Dor de Cabeça- Furo nhereuá

Eu- Orto ou apenas o O

Você- Arto ou apenas o A



Você está com dor de cabeça? - Arto furo nhereuá?

Eu estou com dor de cabeça- Orto furo nenhereuá

Você está com dor no ouvido? – Afanaru nhereuá?

Eu estou com dor no ouvido – Ofanaru nhereuá kô (kô é de intensidade)

Você está com dor de dente?- Aiori nhereuá?

Eu estou com dor de dente- Oiori nhereuá

Você está com dor de garganta? – Akaram nhereuá

Eu estou com dor de cabeça- Okaram nhereuá

Você está com dor no corpo?- Afum nhereuá

Eu estou com dor no corpo- Ofum nhereuá

Você está com dor de barriga(diarréia)?- Aét'ru nhereuá

Eu estou com dor de barriga (diarréia)- Ouét'ru nhereuá

Você está com dor dentro da barriga?- Aê't'ru nhereuá irunal?

Eu estou com dor dentro da barriga- Oê't'ru nhereuású (som sai entre os dentes) iurnal

Aqui dói- Tano nhereuá

Você sente febre?- Otchoro mai?



Sentir febre- Otchoro açúFebre alta ou intensa- Otchoro açú aioto

Você está com gripe?- Eunascu iau mai?

Eu estou com gripe- Eunascu iau uasi

Sim- Atchum

Você está com febre? – Atô iau mai?

Eu estou com febre- Atô iau uasi

Remédio- Kaçarai

Cansaço físico- Tchekari kachi açú

Você está fraco, sem energia?- Kariferá mai?

Estou fraco, sem energia- Kariferá açú

Você tem vômito?- Arorokatcho iau mai?

Estou com vômito- Arorokatcho iau açú

Injeção- Ta'fósom

Náusea- Afetabé

Dor lombar- Amachiru nhereuá

Sangue- Kamcheku

Pessoa sangrando- Kamchuku uasi

Médico- Tartá

Enfermeiro- Ertimanhe

Receita- Tartá Karitã

Comer, almoçar- Meserismá





